

Ce que l'on disait et savait du faux prophète Mahomet à la fin du VIIIème siècle

écrit par Jean Lafitte | 18 octobre 2017

Χριστιανῶν· καὶ διῆγον σὺν αὐτῷ. ἀναγκαῖον δὲ ἡγοῦμαι διηγήσασθαι περὶ τῆς τούτου γενεᾶς· οὗτος <ἐκ> μιᾶς γενικωτάτης φυλῆς κατήγεται 15 Ἰσμαήλ, υἱοῦ Ἀβραάμ. Νίζαρος γάρ, ὁ τοῦ Ἰσμαήλ ἀπόγονος, πατὴρ πάντων αὐτῶν ἀναγορεύεται. οὗτος γεννᾷ υἱοὺς δύο, Μούδαρον καὶ Ῥαβίαν. Μούδαρος γεννᾷ Κουρασον καὶ Κάϊσον καὶ Θεμίμην καὶ Ἀσαδον καὶ ἄλλους ἀγνώστους. οὗτοι πάντες ᾤκουν τὴν Μαδιανίτιν ἔρημον καὶ ἐν αὐτῇ ἐκτηνοτρόφουν ἐν σκιναῖς κατοικοῦντες. 20 εἰσὶ δὲ καὶ ἐνδότεροι τούτων μὴ ὄντες τῆς φυλῆς αὐτῶν, ἀλλὰ τοῦ Ἰεκτάν, οἱ λεγόμενοι Ἀμανίται, τοῦτ' ἔστιν Ὀμηρίται. ἐπραγματεύοντο δὲ τινες αὐτῶν ἐν ταῖς καμήλοις αὐτῶν. ἀπόρου δὲ καὶ ὀρφανοῦ ὄντος τοῦ προειρημένου Μουάμεδ, ἔδοξεν αὐτῷ εἰσιέναι πρὸς τινὰ γυναῖκα πλουσίαν, συγγενὴ αὐτοῦ οὖσαν, ὀνόματι Χαδίγαν, 25 μίσθιον ἐπὶ τῷ καμηλεύειν καὶ πραγματεύεσθαι ἐν Αἰγύπτῳ καὶ [334] Παλαιστίνῃ. κατ' ὀλίγον δὲ παρρησιασάμενος ὑπεισήληθε τῇ γυναικὶ χήρᾳ οὖσῃ, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν γυναῖκα καὶ ἔσχε τὰς καμήλους αὐτῆς καὶ τὴν ὑπαρξίν. ἐρχόμενος δὲ Παλαιστίνῃ συνανστρέφετο Ἰουδαίοις τε καὶ Χριστιανοῖς. ἐθηρᾶτο δὲ παρ' αὐτῶν τινὰ γραφικά, 5 καὶ ἔσχε τὸ πάθος τῆς ἐπιληψίας. καὶ νοήσασα ἡ τούτου γυνὴ σφόδρα ἐλυπεῖτο, ὡς εὐγενῆς οὖσα καὶ τῷ τοιοῦτῳ συναφθεῖσα, οὐ μόνον ἀπόρῳ ὄντι, ἀλλὰ καὶ ἐπιληπτικῷ. τροποῦται δὲ αὐτὸς θεραπεῦσαι αὐτὴν οὕτω λέγων, ὅτι “ὄπτασίαν τινὰ ἀγγέλου λεγομένου Γαβριήλ θεωρῶ, καὶ μὴ ὑποφέρων τὴν τούτου θέαν ὀλιγορῶ καὶ 10

avec lui.

Je dois maintenant parler de ses origines. Il descend d'une tribu issue 15 d'Ismaël, fils d'Abraham. En effet, Nisar, arrière petit-fils d'Ismaël est considéré comme le père de tous ceux-là. Celui-ci engendra deux fils, Moudar et Rabie. Moudar engendra Couras, Kaïs, Themim et Asad, et d'autres inconnus. Tous habitèrent le désert de Madian, et ils y faisaient paître des troupeaux en habitant dans des tentes. 20 Il y en a aussi parmi eux qui ne sont pas de leur tribu mais qui descendent de Jectan, nommés Amanites, ou Homérites. Certains d'entre eux s'occupaient de leurs chameaux.

Le susnommé Mahomet étant sans ressources et orphelin, il lui parut bon d'aller près d'une femme riche, qui était sa parente, nommée Khadija, 25 comme salarié chargé de conduire des chameaux et commercer en Égypte et [334] en Palestine. Peu à peu, cependant, il s'autorisa de se rapprocher de cette femme qui était veuve, la prit pour femme et devint maître de ses chameaux, et de ses biens.

Allant en Palestine, il rencontrait des Juifs et des Chrétiens. Il connut auprès d'eux certains écrits 5 et fut atteint du mal d'épilepsie.

S'en étant aperçue, sa femme en fut très affectée, comme une personne de qualité qui se trouvait unie à un homme qui n'était pas seulement pauvre, mais épileptique. Il essaya lui-même d'y remédier en lui parlant ainsi : « je vois une apparition d'un ange nommé Gabriel, et ne supportant pas sa vision, je la néglige et 10 je tombe. » Comme elle

Extrait de l'oeuvre du moine Theophane :
Theophanis Chronographia recensuit Carolus de Boor,
Vol. I, Leipzig : Teubner, 1883, pp. 332-334.

Χριστιανῶν· καὶ διῆγον σὺν αὐτῷ. ἀναγκαῖον δὲ ἠγοῦμαι διηγήσασθαι περὶ τῆς τούτου γενεᾶς· οὗτος <ἐκ> μιᾶς γενικωτάτης φυλῆς κατήγετο **15** Ἰσμαήλ, υἱοῦ Ἀβραάμ. Νίζαρος γάρ, ὁ τοῦ Ἰσμαήλ ἀπόγονος, πατὴρ πάντων αὐτῶν ἀναγορεύεται. οὗτος γεννᾷ υἱοὺς δύο, Μούδαρον καὶ Ῥαβίαν. Μούδαρος γεννᾷ Κουρασον καὶ Κάϊσον καὶ Θεμίμην καὶ Ἄσαδον καὶ ἄλλους ἀγνώστους. οὗτοι πάντες ὄκουν τὴν Μαδιανῆτιν ἐρημον καὶ ἐν αὐτῇ ἐκτηνοτρόφουν ἐν σκηναῖς κατοικοῦντες. **20** εἰσὶ δὲ καὶ ἐνδότεροι τούτων μὴ ὄντες τῆς φυλῆς αὐτῶν, ἀλλὰ τοῦ Ἰεκτάν, οἱ λεγόμενοι Ἀμανίται, τοῦτ' ἔστιν Ὀμηρίται. ἐπραγματεύοντο δὲ τινες αὐτῶν ἐν ταῖς καμήλοις αὐτῶν. ἀπόρου δὲ καὶ ὄρφανοῦ ὄντος τοῦ προειρημένου Μουάμεδ, ἔδοξεν αὐτῷ εἰσιέναι πρὸς τινα γυναῖκα πλουσίαν, συγγενῆ αὐτοῦ οὔσαν, ὀνόματι Χαδίγαν, **25** μίσθιον ἐπὶ τῷ καμηλεύειν καὶ πραγματεύεσθαι ἐν Αἰγύπτῳ καὶ **[334]** Παλαιστίνῃ. κατ' ὀλίγον δὲ παρρησιασάμενος ὑπεισηλθε τῇ γυναικὶ χήρᾳ οὔσῃ, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν γυναῖκα καὶ ἔσχε τὰς καμήλους αὐτῆς καὶ τὴν ὑπαρξίν. ἐρχόμενος δὲ Παλαιστίνῃ συνανστρέφετο Ἰουδαίοις τε καὶ Χριστιανοῖς. ἐθηρᾶτο δὲ παρ' αὐτῶν τινὰ γραφικά, **5** καὶ ἔσχε τὸ πάθος τῆς ἐπιληψίας. καὶ νοήσασα ἡ τούτου γυνὴ σφόδρα ἐλυπεῖτο, ὡς εὐγενῆς οὔσα καὶ τῷ τοιοῦτῳ συναφθεῖσα, οὐ μόνον ἀπόρῳ ὄντι, ἀλλὰ καὶ ἐπιληπτικῷ. τροποῦται δὲ αὐτὸς θεραπεῦσαι αὐτὴν οὕτω λέγων, ὅτι «ὄπτασίαν τινὰ ἀγγέλου λεγομένου Γαβριήλ θεωρῶ, καὶ μὴ ὑποφέρων τὴν τούτου θέαν ὀλιγορῶ καὶ **10**

avec lui.

Je dois maintenant parler de ses origines. Il descend d'une tribu issue **15** d'Ismaël, fils d'Abraham. En effet, Nisar, arrière petit-fils d'Ismaël est considéré comme le père de tous ceux-là. Celui-ci engendra deux fils, Moudar et Rabie. Moudar engendra Couras, Kaïs, Themim et Asad, et d'autres inconnus. Tous habitèrent le désert de Madian, et ils y faisaient paître des troupeaux en habitant dans des tentes. **20** Il y en a aussi parmi eux qui ne sont pas de leur tribu mais qui descendent de Jectan, nommés Amanites, ou Homérites. Certains d'entre eux s'occupaient de leurs chameaux.

Le susnommé Mahomet étant sans ressources et orphelin, il lui parut bon d'aller près d'une femme riche, qui était sa parente, nommée Khadija, **25** comme salarié chargé de conduire des chameaux et commercer en Égypte et **[334]** en Palestine. Peu à peu, cependant, il s'autorisa de se rapprocher de cette femme qui était veuve, la prit pour femme et devint maître de ses chameaux, et de ses biens.

Allant en Palestine, il rencontra des Juifs et des Chrétiens. Il connut auprès d'eux certains écrits **5** et fut atteint du mal d'épilepsie.

S'en étant aperçue, sa femme en fut très affectée, comme une personne de qualité qui se trouvait unie à un homme qui n'était pas seulement pauvre, mais épileptique. Il essaya lui-même d'y remédier en lui parlant ainsi : « je vois une apparition d'un ange nommé Gabriel, et ne supportant pas sa vision, je la néglige et **10** je tombe. » Comme elle

πίπτω.” αὕτη δὲ ἔχουσα μοναχόν τινα διὰ κακοπιστίαν ἐξόριστον ἐκεῖσε οἰκοῦντα, φίλον αὐτῆς, ἀνήγγειλεν αὐτῷ πάντα καὶ το ὄνομα τοῦ ἀγγέλου. κάκεῖνος θέλων πληροφορηῆσαι αὐτὴν εἶπεν αὐτῇ ὅτι “ἀλήθειαν εἶρηγεν” καὶ γὰρ οὗτος ὁ ἄγγελος ἐκπέμπεται πρὸς πάντας προφήτας.” αὕτη δὲ πρώτη δεξαμένη τὸν λόγον τοῦ ψευδαββᾶ 15 ἐπίστευσεν αὐτῷ, καὶ ἐκήρυξεν ἄλλαις γυναῖξιν ὁμοφύλοις αὐτῆς προφήτην αὐτὸν εἶναι, καὶ οὕτως ἐκ γυναικῶν <ἢ φήμη> ἦλθεν εἰς ἄνδρας, πρῶτον Ἀβουβάχαρον, ὃν καὶ διάδοχον κατέλιπεν. καὶ ἐκράτησεν ἢ αἵρεσις αὐτοῦ τὰ μέρη τῆς Ἐθρίβου διὰ πολέμου τὸ ἔσχατον· πρῶην μὲν κρυπτῶς ἔτη δέκα, καὶ διὰ πολέμου ὁμοίως 20 δέκα, καὶ φανερῶς ἔννεα. ἐδίδασκε δὲ τοὺς ἑαυτοῦ ὑπηκόους, ὅτι ὁ ἀποκτεννόμενος εἰς παράδεισον εἰσέρχεται. τὸν δὲ παράδεισον σαρκικῆς βρώσεως καὶ πόσεως καὶ μίξεως γυναικῶν ἔλεγεν· ποταμόν τε οἴνου καὶ μέλιτος καὶ γάλακτος, καὶ γυναικῶν οὐ τῶν παρουσῶν, ἀλλ’ ἄλλων, καὶ τὴν 25 μίξιν πολυχρόνιον εἶναι, καὶ διαρκῆ τὴν ἡδονήν· καὶ ἄλλα τινὰ ἀσωτίας καὶ μωρίας μεστά· συμπαθεῖν δὲ ἀλλήλοις, καὶ βοηθεῖν ἀδικουνμένοις.

avait pour ami un moine qui habitait là, ayant été exilé pour hérésie, elle lui rapporta tout cela, et le nom de l’ange. Voulant la rassurer pleinement, le moine, lui dit : « Il a dit la vérité car cet ange est envoyé vers tous les prophètes. »

Étant la première à avoir reçu la parole du faux abbé, 15 elle le crut et proclama à toutes les femmes de son clan qu’il [son mari Mahomet] était un prophète ; ainsi, des femmes, <la nouvelle> parvint aux hommes, et d’abord à Aboubakhar, qu’il [Mahomet] laissa après lui comme successeur. Et cette croyance se répandit dans tout Yathrib, et finalement par la guerre. D’abord, certes, de façon cachée pendant dix ans, puis par la guerre pendant encore 20 dix ans, et ouvertement pendant neuf ans. Il enseignait à ses partisans que celui qui tue un ennemi ou est tué par un ennemi entrera au paradis. Il disait que ce paradis était fait de nourritures charnelles, de boissons et de commerce avec des femmes : un fleuve de vin, de miel, de lait et de femmes, non comme celles de ce monde, mais autres, le 25 commerce charnel étant de longue durée et le plaisir durable ; et plein d’autres débauches et folies. Avoir de la sympathie les uns pour les autres et secourir ceux qui subissent l’injustice.

* Sic ; en réalité, 632.